

No. 54791*

**Poland
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Tajikistan on cooperation in combating crime. Warsaw, 27 May 2003

Entry into force: 2 April 2004, in accordance with article 15

Authentic texts: Polish, Russian and Tajik

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 1 November 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité. Varsovie, 27 mai 2003

Entrée en vigueur : 2 avril 2004, conformément à l'article 15

Textes authentiques : polonais, russe et tadjik

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 1^{er} novembre 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tadżykistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
 - zaniepokojone wzrostem przestępczości, a szczególnie przestępczości zorganizowanej,
 - przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci,
 - dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,
 - z zastrzeżeniem poszanowania powszechnie przyjętych norm prawa międzynarodowego oraz wewnętrznych porządków prawnych,
 - kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, w zwalczaniu przestępczości przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,

- 2) przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu powszechnemu,
- 3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub grożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody,
- 4) nielegalnej produkcji i obrotu towarami, technologiami i usługami o znaczeniu strategicznym dla bezpieczeństwa państwa,
- 5) przeciwko środowisku,
- 6) przeciwko wolności seksualnej i obyczajności,
- 7) handlu ludźmi i bezprawnego pozbawienia wolności człowieka,
- 8) kradzieży lub nielegalnego handlu bronią palną, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
- 9) przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej,
- 10) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu samochodowego, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami,
- 11) podrabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 12) podrabiania, a także wykorzystania jako autentycznych dokumentów określających tożsamość osoby lub innych dokumentów,
- 13) nielegalnego obrotu gospodarczego, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz korupcji,
- 14) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz ich prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, niezbędnymi do ich produkcji.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok,
- 3) poszukiwania przedmiotów i dokumentów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia.

Artykuł 2

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji lub upoważnionymi przez nie przedstawicielami. Organami tymi są:

1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- b) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- c) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- d) Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- e) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- f) Komendant Główny Policji,
- g) Komendant Główny Straży Granicznej.

2) po stronie Republiki Tadżykistanu:

- a) Prokuratura Generalna,
- b) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- c) Ministerstwo Bezpieczeństwa,
- d) Ministerstwo Dochodów Państwowych i Podatków,
- e) Agencja Kontroli Narkotyków przy Prezydencie Republiki Tadżykistanu,
- f) Komitet Ochrony Granicy Państwowej przy Rządzie Republiki Tadżykistanu.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw organów wykonujących niniejszą Umowę.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą wymieniać swoich przedstawicieli, z zachowaniem procedur wewnętrznych zawierać odrębne porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, w których określą szczegółowe zasady i przedmiot współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy w kwestiach dotyczących niniejszej Umowy.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron przekażą sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na jej terytorium osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać jej bezpieczeństwu lub innym jej istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia artykułu 10 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych w stopniu nie niższym, niż wynika to z przepisów prawnych Umawiającej się Strony przekazującej informacje.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym organom niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz organom państw trzecich właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.